Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupi zamysł to grzech, a szyderca jest ohydą u ludzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupi zamysł to grzech, a szydercą brzydzą się ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmyślanie głupoty *jest* grzechem, a szyderca budzi odrazę w ludziach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zła myśl głupiego jest grzechem, a pośmiewca jest obrzydliwością ludzką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśl głupiego jest grzech, a brzydliwością ludzką obmówca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Knowania głupoty są grzechem, szyderca jest wstrętny ludziom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamysł głupca jest grzechem, a szyderca jest ohydą dla ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamysłem głupoty jest grzech, szyderca budzi odrazę u ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupota wiedzie do grzechu, szyderca budzi odrazę w ludziach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamysł głupiego jest grzechem, a szyderca budzi odrazę wśród ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а безумний вмирає в гріхах. Нечистота пристане до чоловіка губителя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Grzech jest niedorzecznym przedsięwzięciem, a szyderca ohydą dla ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpasanie głupoty jest grzechem, a szyderca jest obrzydliwością dla ludzi. |